Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja Jan — brat wasz i współuczestnik w — ucisku i królestwie i wytrwałości w Jezusie, stałem się na — wyspie — która jest nazywana Patmos dla — słowa — Boga i — świadectwa Jezusa.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja Jan i brat wasz i współuczestnik w ucisku i w Królestwie i wytrwałości Jezusa Pomazańca stałem się na wyspie która jest nazywana Patmos z powodu Słowa Boga i przez świadectwo Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja, Jan,* wasz brat i współuczestnik** *** w ucisku,**** Królestwie***** i wytrwałości****** w Jezusie,******* znalazłem się na wyspie zwanej Patmos,******** dla********* Słowa Bożego********** i świadectwa o Jezusie.********** **********[*Jan (730 1:1, 4, 9;730 22:8), prorok (730 10:11;730 19:10;730 22:6-10. 18-19), por. Did 10:7;11:7; apostoł (?), por. 730 21:14.][**współuczestnik, συγκοινωνός, א (IV); uczestnik, κοινωνός, 1841 (IX/X) TW K; w s; 730 1:9L.][***540 1:7; 570 4:14; 650 10:33][****500 16:33; 510 14:22; 520 5:3; 570 3:10][*****620 2:12; 730 1:6][******730 3:10][*******wytrwałości w Jezusie, ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, א (IV); υπομονη εν Χριστω Ιησου (l. zamiennie: Ιησου Χριστω 2 א (2 א; υπομονη Ιησου Χριστου 2329 (X) TW A; w s; 730 1:9L. Na życie w Jezusie składa się zatem: (1) ucisk (500 16:33; 510 14:22; 670 4:1-2; 650 5:7-10; 730 2:9-10, 22;730 7:14); (2) Królestwo (470 6:33; 480 10:2930); (3) wytrwałość w Chrystusie (500 16:33; 650 6:11-12;650 10:35; 730 2:2-3, 19;730 3:10;730 13:10;730 14:12). Wszechmoc Boga i słabość Jego wiernych nie są ze sobą sprzeczne; są częścią Bożych planów.][********Patmos : malownicza wyspa na M. Egejskim, ok. 80 km na pd zach od Efezu. Jan mógł znaleźć się tam w czasie prześladowania chrześcijan, za Domicjana, ok. 95 r., a po zwolnieniu za rządów Nerwy (96-98 r. po Chr.) przybyć do Efezu. Pobyt na wyspie mógł trwać ok. 3 lat, 730 1:9L.][*********dla, διά : tj. (1) w następstwie głoszenia (por. 470 13:21); (2) w celu głoszenia.][**********650 4:12][**********Dod. Χριστου : 2 א (IV TW K; w s; 730 1:9L.][**********730 1:2]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja Jan, brat wasz i współuczestnik w ucisku i królestwie i wytrwałości w Jezusie, (byłem) na wyspie zwanej Patmos z powodu słowa Boga i świadectwa Jezusa.

TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja Jan i brat wasz i współuczestnik w ucisku i w Królestwie i wytrwałości Jezusa Pomazańca stałem się na wyspie która jest nazywana Patmos z powodu Słowa Boga i przez świadectwo Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku, w Królestwie oraz w cierpliwym trwaniu w Jezusie, byłem na wyspie zwanej Patmos, zesłany z powodu Słowa Bożego oraz świadectwa o Jezusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja, Jan, który też *jestem* waszym bratem i współuczestnikiem w ucisku i królestwie oraz w cierpliwości Jezusa Chrystusa, byłem na wyspie zwanej Patmos z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja Jan, którym też jest bratem waszym i uczestnikiem w ucisku i w królestwie, i w cierpliwości Jezusa Chrystusa, byłem na wyspie, którą zowią Patmos, dla słowa Bożego i dla świadectwa Jezusa Chrystusa:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja Jan, brat wasz i uczesnik ucisku, i w królestwie, i w cierpliwości w Chrystusie Jezusie, byłem na wyspie, którą zową Patmos, dla słowa Bożego i świadectwa Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i królestwie, i wytrwaniu w Jezusie, byłem na wyspie, zwanej Patmos, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja, Jan, brat wasz i uczestnik w ucisku i w Królestwie, i w cierpliwym wytrwaniu przy Jezusie, byłem na wyspie, zwanej Patmos, z powodu zwiastowania Słowa Bożego i świadczenia o Jezusie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i Królestwie, i wytrwałości w Jezusie, ze względu na Słowo Boga i świadectwo Jezusa byłem na wyspie zwanej Patmos.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, Jan, wasz brat, złączony z wami przez ucisk, królestwo i wytrwałość w Jezusie, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa znalazłem się na wyspie zwanej Patmos.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w doznawaniu ucisku, i w królowaniu, i w trwaniu w Jezusie, znalazłem się na wyspie, zwanej Patmos, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusowego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik zarówno ucisku, jak godności królewskiej i wytrwałej wierności dla Jezusa, zostałem zesłany na wyspę Patmos za to, że głosiłem Słowo Boże i jawnie przyznawałem się do Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i królestwie, i wytrwałości w Jezusie, byłem na wyspie, zwanej Patmos, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Я, Іван, ваш брат і спільник у скорботі, і в царстві, і в терпінні Ісуса [Христа], був на острові, що

		Турконяка	зветься Патмос, за слово Боже і за свідчення Ісуса [Христа].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, Jan, wasz brat, współuczestnik w udręce, królestwie i wytrwałości Jezusa Chrystusa, byłem dla Słowa Boga oraz świadectwa Jezusa Chrystusa na wyspie zwanej Patmos.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ja, Jochanan, jestem waszym bratem i współuczestnikiem w cierpieniu, godności królewskiej oraz wytrwałości, jakie płyną ze zjednoczenia z Jeszuą. Zesłano mnie na wyspę zwaną Patmos za głoszenie nauki Boga i świadczenie o Jeszui.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i królestwie, i wytrwałości wespół z Jezusem, znalazłem się na wyspie, którą zwą Patmos, za mówienie o Bogu i świadczenie o Jezusie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Jan, wasz przyjaciel i towarzysz w cierpieniu, a także współobywatel Bożego królestwa, nieugięcie trzymający się Pana, zostałem zesłany na wyspę Patmos za głoszenie ludziom słowa Bożego i opowiadanie im o Jezusie.